



(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ปฏิญญากรุงเทพฯ ว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนเพื่ออนาคต

กรุงเทพฯ ประเทศไทย

21 ตุลาคม 2546

พวกเรา มาพบกันที่กรุงเทพฯ เพื่อเข้าร่วมการประชุมผู้นำเศรษฐกิจเอเปคครั้งที่ 11 เพื่อที่จะรวมเอาความแข็งแกร่งที่หลากหลายของเรามาเป็นพลังในการเผชิญกับสิ่งท้าทายต่างๆ ที่เกิดขึ้นในภูมิภาค ภายใต้ประเด็นหลักของการประชุมเอเปคปีนี้ที่ว่า “โลกแห่งความแตกต่าง : หุ้นส่วนเพื่ออนาคต” และประเด็นย่อยทั้งหมดภายใต้ประเด็นหลักนี้ รวมทั้งจากการหารือแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นอย่างเต็มที่และหลากหลาย พวกเราเห็นพ้องว่า การเป็นหุ้นส่วนที่เข้มแข็งเป็นสิ่งสำคัญในการที่จะบรรลุถึงเป้าหมายที่พวกเราได้กำหนดไว้ที่เมืองโบกอร์ เพื่อที่จะทำให้วิสัยทัศน์ของเราเป็นจริงท่ามกลางสภาพแวดล้อมระหว่างประเทศที่เปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว พวกเราตกลงที่จะเสริมสร้างความเป็นหุ้นส่วนที่ไม่เพียงเพื่อเปิดเสรีและอำนวยความสะดวกด้านการค้าและการลงทุนในภูมิภาคเท่านั้น แต่เพื่อปกป้องประชาชนและสังคมของเราจากภัยคุกคามต่อความมั่นคงของเรา ในขณะเดียวกันก็เตรียมความพร้อมของพวกเราเพื่อให้ได้ประโยชน์อย่างเต็มที่จากการค้าที่เสรีและเปิดกว้าง พวกเราสามารถแปลงวิสัยทัศน์ของเอเปคที่ผู้นำได้ตั้งไว้เมื่อปี 2536 ที่จะนำไปสู่ “เสถียรภาพ ความมั่นคง และความมั่งคั่งแก่ประชาชนของเรา” ให้เป็นจริงโดยการดำเนินตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. การส่งเสริมการเปิดเสรีด้านการค้าและการลงทุน

พวกเราขอย้ำว่า ระบบการค้าพหุภาคีเป็นแนวทางหลักและเห็นพ้องว่า วาระการเจรจาอบโดฮา (Doha Development Agenda - DDA) จะนำมาซึ่งศักยภาพที่ก่อให้เกิดประโยชน์อย่างจริงจังแก่ทุกเขตเศรษฐกิจ โดยเฉพาะเศรษฐกิจที่กำลังพัฒนา ในด้านการปฏิรูปภาคเกษตร การปรับปรุงการเปิดตลาดสินค้าและบริการ

และการกำหนดความชัดเจนและการปรับปรุงกติกาทางการค้า พวกเราขอสนับสนุนอย่างเต็มที่กับผลงานอันมีคุณค่าที่ได้ทำไปแล้วในการประชุมรัฐมนตรีองค์การการค้าโลกที่เมืองแคนคูนเพื่อผลักดันวาระการเจรจารอบโดฮา พวกเราเห็นพ้องว่า การที่จะทำให้การค้าเสรีของโลกเจริญรุ่งเรืองต่อไป การจัดทำความตกลงเขตการค้าเสรีในระดับภูมิภาคและระดับทวิภาคีจำเป็นจะต้องสอดคล้องกับกฎเกณฑ์ขององค์การการค้าโลก สนับสนุนวัตถุประสงค์ขององค์การการค้าโลกและช่วยนำไปสู่เป้าหมายโบกอร์

เพื่อที่จะผลักดันการเจรจาการค้ารอบโดฮาพร้อมกับก้าวไปสู่เป้าหมายโบกอร์ของการเปิดเสรีด้านการค้าและการลงทุน ตลอดจนสร้างเงื่อนไขต่างๆ ที่จะสนับสนุนเป้าหมายข้างต้น พวกเราตกลงที่จะดำเนินการดังต่อไปนี้ :

- ผลักดันให้ได้ผลลัพธ์ตามที่คาดหวังและสมดุลง่ายที่สุดจากการเจรจาการค้ารอบโดฮา โดยเน้นย้ำว่า มิติด้านการพัฒนาเป็นปัจจัยหลักของการเจรจาการค้าดังกล่าว
- กระตุ้นกระบวนการเจรจาต่อไปโดยอาศัยร่างเอกสารของประธาน (นาย Derbez) ฉบับวันที่ 13 กันยายน 2546 โดยตระหนักว่า ความยืดหยุ่นและเจตนารมณ์ทางการเมืองเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่งยวดที่จะช่วยให้การเจรจาดำเนินต่อไปจนประสบความสำเร็จ
- ดำเนินการเพื่อให้มีการยกเลิกการอุดหนุนการส่งออกสินค้าเกษตรทั้งหมด ยกเลิกข้อจำกัดและข้อห้ามการส่งออกที่ไม่มีเหตุผลอันควรทั้งหลาย และยึดมั่นที่จะดำเนินงานในกลุ่มเจรจาเรื่องกฎระเบียบเพื่อให้สอดคล้องเป็นไปตามที่กำหนดไว้ในปฏิญญาโดฮา
- ผลักดันการค้าเสรีให้มีความสอดคล้องกันทั้งในระดับพหุภาคี ภูมิภาคและทวิภาคี เพื่อที่จะส่งเสริมและสนับสนุนซึ่งกันและกัน
- ขยายการสนับสนุนของเราเพื่อให้สหพันธ์รัสเซียและเวียดนามได้เข้าเป็นสมาชิกองค์การการค้าโลกโดยเร็ว
- ดำเนินกิจกรรมของเอเปคที่เกี่ยวกับการเสริมสร้างขีดความสามารถและความเชื่อมั่นในด้านต่างๆ ที่เอเปคสามารถเพิ่มคุณค่าได้ดีที่สุดในขณะเดียวกันให้มีการทบทวนผลการดำเนินงานที่ผ่านมาเพื่อที่จะปรับปรุงประสิทธิภาพของกิจกรรมเหล่านี้

- ส่งการให้รัฐมนตรีดำเนินการอย่างเป็นทางการอย่างเป็นทางการและเป็นรูปธรรมเพื่อให้วาระการหารือของเอเปค ที่เกี่ยวกับการค้าสนับสนุนการดำเนินงานภายใต้กรอบองค์การการค้าโลก และให้ รายงานความก้าวหน้าของการดำเนินการนี้ในปี 2547
- ให้มีการทำงานร่วมกันกับสภาที่ปรึกษาทางธุรกิจเอเปค (ABAC) และภาคเอกชน เพื่อดำเนินการตามความตกลงเซี่ยงไฮ้ (Shanghai Accord) และตามแนวทางที่ ได้มอบหมายไว้ในการประชุมที่เมืองลอส คาบอส เพื่ออำนวยความสะดวกให้แก่ การทำธุรกิจในภูมิภาคเอเปค รวมทั้งการลดต้นทุนทางธุรกรรมลงร้อยละ 5 ภายในปี 2549
- ดำเนินการให้มีความก้าวหน้าต่อไปในเรื่องข้อริเริ่มสำหรับผู้บุกเบิก (Pathfinder Initiatives) ซึ่งรวมถึงข้อริเริ่มในการจัดทำความตกลงยอมรับมาตรฐานร่วมด้าน อาหารของเอเปค (APEC Sectoral Food MRA Initiative) และแถลงการณ์เรื่อง เศรษฐกิจดิจิทัล เพื่อที่จะยุติการละเมิดลิขสิทธิ์สินค้าประเภทซีดี และเปิดทาง เลือกลงด้านเทคโนโลยีสำหรับภาคธุรกิจ
- ต่อสู้กับการทุจริตคอร์รัปชันซึ่งเป็นอุปสรรคสำคัญต่อการพัฒนาเศรษฐกิจและ สังคม โดยการพัฒนาแผนการดำเนินงานภายในประเทศที่ชัดเจนในการจัดการกับ เรื่องนี้ภายในปี 2547 ส่งเสริมความโปร่งใสโดยดำเนินการตามแผนงานมาตรฐาน ความโปร่งใสทั้งตามหลักการทั่วไปและหลักการเฉพาะรายสาขาภายใต้ ยุทธศาสตร์ว่าด้วยความโปร่งใสภายในปี 2548

2. การส่งเสริมความมั่นคงปลอดภัยของมนุษย์

พวกเราเห็นพ้องว่า การก่อการร้ายข้ามชาติ และการแพร่ขยายอาวุธที่มีอำนาจ การทำลายล้างสูงเป็นสิ่งทำร้ายโดยตรงและอย่างรุนแรงต่อวิถีทัศน์ของเอเปคที่ต้องการ ให้เศรษฐกิจทั้งหมดเปิดกว้าง เสรีและมั่นคง พวกเราเห็นชอบที่จะทุ่มเทให้เอเปคไม่เพียง แต่จะสร้างความมั่นคงแก่เขตเศรษฐกิจของเราทั้งหมด หากแต่ยังกำหนดภารกิจที่ส่งเสริม กันในการประกันให้เกิดความมั่นคงปลอดภัยสำหรับประชาชนของเรา

ดังนั้น พวกเราจึงได้ยืนยันที่กรุงเทพฯ ที่จะดำเนินการในทุกๆ ด้านที่สำคัญ ดังนี้

- ทำลายล้างกลุ่มผู้ก่อการร้ายข้ามชาติทั้งหมดที่เป็นภัยคุกคามต่อเศรษฐกิจเอเปค อย่างเต็มที่และโดยไม่ล่าช้า

- ขจัดภัยอันตรายที่กำลังก่อตัวขึ้นจากการเผยแพร่ของอาวุธที่มีอำนาจการทำลายล้างสูง และระบบการนำส่งโดยการเสริมสร้างความเข้มแข็งของกระบวนการระหว่างประเทศเพื่อจำกัดการแพร่ขยายของอาวุธดังกล่าว คุ้มครองและบังคับใช้มาตรการควบคุมการส่งออกอาวุธที่มีประสิทธิผล รวมทั้งดำเนินมาตรการต่างๆ ตามกฎหมายและเหมาะสมเพื่อป้องกันการแพร่ขยายของอาวุธเหล่านี้
- เฝ้าระวังน้ำกับภัยคุกคามโดยตรงทุกรูปแบบที่มีต่อความมั่นคงปลอดภัยของภูมิภาคของเรา
 พวกเราสัญญาที่จะหารือกันในการประชุมผู้นำแต่ละครั้งถึงความคืบหน้าในการดำเนินการตามข้อผูกพันด้านความปลอดภัย รวมทั้งดำเนินการในด้านต่างๆ ที่จะให้เป็นไปตามที่สัญญาไว้
 สำหรับในปีนี้ พวกเราตกลงกันดังนี้ :
 - เสริมสร้างความเข้มแข็งของความร่วมมือเพื่อจัดการกับการคุกคามของผู้ก่อการร้ายที่มีต่อระบบการขนส่งมวลชน และเผชิญกับภัยคุกคามที่มาจากกาไรได้มาและการใช้ซึ่งระบบเครื่องยิงจรวดแบบพกพา (Man-Portable Air Defense Systems – MANPADS) ต่อการเดินทางทางอากาศระหว่างประเทศ โดยมีพันธะดังนี้ คุ้มครองกระบวนการภายในประเทศสำหรับควบคุมการส่งออกอาวุธดังกล่าว ปกป้องคลังอาวุธ ดำเนินการภายในประเทศในการควบคุมการผลิต การเคลื่อนย้าย และการซื้อขาย ห้ามไม่ให้มีการมอบให้ผู้ใช้ซึ่งมิใช่ภาครัฐ และแลกเปลี่ยนข้อมูลเพื่อสนับสนุนความพยายามเหล่านี้ พวกเราเห็นพ้องที่จะสานต่อความพยายามในการเสริมสร้างความเข้มแข็งของการควบคุมภายในประเทศในเรื่องระบบเครื่องยิงจรวดแบบพกพาและจะทบทวนความคืบหน้าของการดำเนินการในปีหน้าในประเทศชิลี
 - เพิ่มพูนการประสานงานให้ดีขึ้นในกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการต่อต้านการก่อการร้ายของเราหากเหมาะสม โดยให้มีการประสานความร่วมมืออย่างมีประสิทธิภาพ มีความช่วยเหลือด้านเทคนิค การเสริมสร้างขีดความสามารถและความร่วมมือ หากเหมาะสมระหว่างคณะทำงานเฉพาะกิจด้านการต่อต้านการก่อการร้ายของเอเปค (APEC's Counter Terrorism Task Force) กับกลุ่มปฏิบัติการด้านการต่อต้านการก่อการร้ายของกลุ่มประเทศ G-8 (CTAG) คณะกรรมการด้านการ

ต่อต้านการก่อการร้ายของคณะมนตรีความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ และองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง ตลอดจนองค์กรที่มีความชำนาญในระดับภูมิภาค

- ดำเนินการตามแผนปฏิบัติการเอเปคว่าด้วยโรคซาร์ส และข้อริเริ่มด้านความมั่นคงทางสุขภาพ เพื่อช่วยให้เอเปคสามารถป้องกันและสนองตอบต่อภัยคุกคามด้านสุขภาพในภูมิภาค รวมทั้งโรคที่เกิดขึ้นเองตามธรรมชาติและที่เกิดขึ้นจากการก่อการร้ายทางชีวภาพ พวกเขาชื่นชมต่อการจัดตั้งควบคุมและป้องกันโรคอุบัติใหม่ในภูมิภาค (Regional Emerging Disease Intervention Center) โดยสิงคโปร์และสหรัฐอเมริกา พวกเขาขอสนับสนุนให้เวทีการหารือด้านวิทยาศาสตร์ชีวภาพ (Life Sciences Innovation Forum) จัดทำแผนยุทธศาสตร์ให้แล้วเสร็จภายในปี 2547
- จัดตั้งข้อริเริ่มเกี่ยวกับความมั่นคงปลอดภัยของการค้าและการเงินในภูมิภาคภายใต้ธนาคารเพื่อการพัฒนาเอเชีย (Asian Development Bank) เพื่อสนับสนุนโครงการต่างๆ ที่จะเสริมสร้างความปลอดภัยของท่าเรือ กำจัดการสนับสนุนทางการเงินเพื่อการก่อการร้าย และเพื่อบรรลุถึงเป้าหมายของการต่อต้านการก่อการร้ายอื่นๆ
- สนับสนุนการดำเนินการตามข้อริเริ่มสำหรับผู้บุกเบิกเรื่องระบบการแจ้งข้อมูลผู้โดยสารล่วงหน้า (Advanced Passenger Information System) และความพยายามที่จะทดลองพัฒนาระบบเตือนภัยเกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายในภูมิภาค (Regional Movement Alert System) เพื่อปกป้องผู้โดยสารทางอากาศ
- เร่งดำเนินการในเรื่องข้อริเริ่มด้านความมั่นคงปลอดภัยด้านพลังงาน (Energy Security Initiative) โดยให้การรับรองแผนการดำเนินงานเพื่อการนี้ และหากเหมาะสมให้การรับรองแผนปฏิบัติการใหม่สำหรับเสริมสร้างความมั่นคงปลอดภัยด้านพลังงานในภูมิภาคและระดับโลก

3. การใช้เอเปคเพื่อช่วยเหลือประชาชนและสังคมทั้งหมดให้ได้รับประโยชน์จากโลกาภิวัตน์

การพัฒนาทางเศรษฐกิจที่ยั่งยืนต้องอาศัยการสร้างพลังให้กับประชาชนและการเสริมสร้างความเข้มแข็งของสังคมทั้งหมดในยุคโลกาภิวัตน์ ในการนี้ พวกเรายินดีต่อความพยายามที่จะเพิ่มการสนับสนุนของเอเปคในกระบวนการนี้ โดยทำให้เอเปคมี

ประสิทธิภาพมากขึ้น มุ่งเป้าหมายของงานไปที่ความร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการ และเพิ่มพูนปฏิสัมพันธ์กับองค์กรการเงินระหว่างประเทศ ภาคเอกชน และองค์กรภายนอกอื่นๆ สิ่งเหล่านี้จะทำให้งานของเอเปคเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพในการลดช่องว่างระหว่างสมาชิกที่พัฒนาแล้วกับสมาชิกกำลังพัฒนา

เพื่อที่จะสร้างเงื่อนไขให้ประชาชนและสังคมได้ใช้ประโยชน์อย่างเต็มศักยภาพ และเพื่อพร้อมรับกับสิ่งท้าทายต่างๆ ในอนาคต พวกเราได้ตกลงกันดังนี้ :

- เสริมสร้างความพยายามที่จะสร้างพลังให้แก่ประชาชนและสังคม รวมทั้งสตรีและเยาวชนให้เข้าสู่เศรษฐกิจโลกได้ พวกเราย้ำถึงความสำคัญของการเสริมสร้างความเข้มแข็งของวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม และวิสาหกิจขนาดจิ๋ว และของโครงข่ายรองรับทางสังคม (Social Safety Nets) ในการส่งเสริมการพัฒนาทางเศรษฐกิจอย่างยั่งยืนและเท่าเทียม และทำให้ภาคธุรกิจเหล่านี้เข้ามาสู่ภาคการค้าอย่างเป็นทางการ พวกเรายินดีต่อผลของการประชุมรัฐมนตรีคลังและรัฐมนตรีด้านวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อมในเรื่องนี้ และสั่งการให้รัฐมนตรีทั้งหมดประสานงานในข้อริเริ่มที่เกี่ยวกับการสนับสนุนทางการเงินแก่วิสาหกิจขนาดจิ๋วและการเสริมสร้างขีดความสามารถกับสถาบันการเงินระหว่างประเทศ และฝ่ายต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อที่จะจัดสรรทรัพยากรมาใช้ในการดำเนินการตามแผนปฏิบัติการด้านวิสาหกิจขนาดจิ๋วภายในปี 2547
- สร้างพยายามให้มีการสร้างระบบเศรษฐกิจที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของความรู้ พวกเราสั่งการให้รัฐมนตรีเร่งให้เกิดความก้าวหน้าในการไปสู่เป้าหมายบรรณด้วย การขยายการเข้าถึงอินเทอร์เน็ต ปรับปรุงการอำนวยความสะดวก การคุ้มครองและบังคับใช้ทรัพย์สินทางปัญญาที่ดีขึ้น และดำเนินการในเรื่องยุทธศาสตร์ด้านอิเล็กทรอนิกส์ (E-APEC Strategy) ในลักษณะหุ้นส่วนกับทุกฝ่ายของสังคม พวกเราขอสนับสนุนนวัตกรรมด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การปรับปรุงความชำนาญในการใช้ภาษาอังกฤษและคอมพิวเตอร์ในหมู่แรงงานเพื่อให้สามารถใช้ประโยชน์จากอินเทอร์เน็ตได้อย่างมีประสิทธิภาพ สนับสนุนการสร้าง ความก้าวหน้าในเรื่องการศึกษาผ่านทางอินเทอร์เน็ต (Cyber-education) และการเสริมสร้างขีดความสามารถในด้าน ICT ซึ่งรวมทั้งสำหรับวิสาหกิจขนาดเล็กและขนาดจิ๋ว

- เสริมสร้างความพยายามในภูมิภาคเพื่อส่งเสริมให้เกิดระบบการเงินและปัจจัยพื้นฐานที่แข็งแกร่งและมีประสิทธิภาพ พวกเราเรียกร้องให้มีความร่วมมือกันมากขึ้นในการพัฒนาตลาดพันธบัตรภายในประเทศและในภูมิภาค รวมทั้งการแปลงทรัพย์สินให้เป็นทุนและการสร้างตลาดเพื่อรองรับการประกันสินเชื่อ เพื่อที่จะเสริมสร้างประสิทธิภาพของตลาดการเงินเหล่านี้ พวกเราสนับสนุนการออกตราสารทางการเงินใหม่ๆ ซึ่งรวมทั้งตราสารหนี้ระยะยาวที่ออกเป็นสกุลเงินท้องถิ่น ตราสารอนุพันธ์ (Derivatives) และหลักทรัพย์ที่มีสินทรัพย์เป็นประกัน
- เร่งรัดการปฏิรูปโครงสร้างในภูมิภาคเอเปค พวกเราขอยืนยันเจตนารมณ์ทางการเมืองอย่างแรงกล้าที่จะดำเนินการในเรื่องการปฏิรูปโครงสร้างอย่างต่อเนื่องเพื่อก่อให้เกิดการเจริญเติบโตและการพัฒนาอย่างยั่งยืนในภูมิภาคเอเชีย-แปซิฟิก พวกเรายินดีให้การรับรองแผนปฏิบัติการเพื่อปฏิรูปโครงสร้าง (APEC Structural Reform Action Plan) ซึ่งรวมถึงการเพิ่มความเข้มแข็งของโครงสร้างพื้นฐานของระบบกฎหมาย เพื่อเป็นแนวทางสำหรับแผนงานในเรื่องนี้ และสั่งการให้รัฐมนตรีไปทบทวนผลการดำเนินการตามแผนปฏิบัติการนี้และเสนอแนวทางข้อริเริ่มในอนาคต
- เสริมสร้างความเข้มแข็งของเอเปค พวกเราได้หารือถึงความจำเป็นที่จะต้องทำให้เอเปคมีประสิทธิภาพและตอบสนองต่อผู้มีส่วนได้ส่วนเสียของสังคม พวกเราสั่งการให้รัฐมนตรีไปหารือถึงประเด็นในเรื่องนี้ และให้รายงานความก้าวหน้าในช่วงที่เราพบกันที่ประเทศชิลีในปี 2547

พวกเราให้ความเห็นชอบอย่างเต็มที่ต่อข้อสรุปและแถลงการณ์ร่วมที่ตกลงโดยรัฐมนตรีในการประชุมรัฐมนตรีเอเปค ครั้งที่ 15

กระทรวงการต่างประเทศ

21 ตุลาคม 2546